

ТАРТУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

РУССКАЯ ФИЛОЛОГИЯ. 19

Сборник научных работ  
молодых филологов



TARTU ÜLIKOOLI  
KIRJASTUS

Редколлегия: А. Вдовин, А. Векшина, Э. Вильясоо,  
Ф. Винокуров, Р. Войтехович, Н. Йоонас, О. Мусаева,  
О. Наумова, А. Поручко, М. Сморжевских-Смирнова

Ответственные редакторы:

Р. Войтехович (литературоведение)  
Н. Йоонас, О. Наумова (лингвистика)

Технические редакторы:

Р. Войтехович (литературоведение)  
О. Наумова (лингвистика)

*Авторские права:*

Статьи: авторы, 2008

Составление: Отделение славянской филологии  
Тартуского университета, 2008

*Издание осуществлено при финансовой поддержке фонда  
“Eesti Kultuurkapitaal”*

ISSN 1406–0019  
ISBN ????????????

Tartu Ülikooli Kirjastus / Tartu University Press  
www.tyk.ee  
Eesti / Estonia

# СОДЕРЖАНИЕ

## Литературоведение

<b>М. Трунин.</b> Повесть о Петре и Февронии и спор об аллилуйе, или Где искать макарьевский «житийный канон» .....	13
<b>М. Смержевских-Смирнова.</b> Церковный календарь и панегирическое слово начала 1740-х гг. ....	18
<b>А. Белоусова.</b> Антиох Кантемир и итальянская академия Аркадия. ....	24
<b>А. Евстратов.</b> Генезис «теории склонения на наши нравы»: литература и государственный заказ в начале царствования Екатерины II .....	29
<b>Д. Иванов.</b> Из комментария к «Уроку кокеткам» Шаховского: три редакции .....	35
<b>А. Бодрова.</b> О Стерне и красках воображения: История одного эпитафия («Пир» Е. А. Баратынского). ....	41
<b>А. Векшина.</b> Приемы комической риторики в повестях Ф. М. Достоевского «Село Степанчиково и его обитатели» и «Дядюшкин сон».....	46
<b>А. Поручко.</b> Метафоры ножа и убийства в повести Достоевского «Двойник».....	52
<b>С. Чернышева.</b> Вельский летописец П. С. Воронов: национальная идея и местная идентичность. ....	56
<b>А. Вдовин.</b> Формирование посмертной репутации Н. А. Добролюбова в 1861–1862 гг.....	61
<b>С. Петрова.</b> ‘Смерть’ и ‘бабочка’ у Тургенева и раннего символиста А. М. Добролюбова.....	65

<b>К. Головастиков.</b> «Поэтика недосмотра» или недосмотры в поэтике: об одной особенности стихосложения В. Я. Брюсова.....	69
<b>Т. Ивасишена.</b> Художественный повтор в структуре монодрамы «Черные маски» Леонида Андреева. ....	73
<b>В. Белоусова.</b> Между вольностью и буквализмом: Кальдерон и Шелли в переводе Бальмонта .....	77
<b>О. Мусаева.</b> «Романс об испанской жандармерии» Ф. Гарсиа Лорки в русских переводах . ....	84
<b>Д. Охотников.</b> Диалектика «тишины» в поэзии А. Блока. ....	90
<b>Ф. Винокуров.</b> Е. Замятин: «Автобиографии» и «Закулисы» .....	94
<b>И. Гулин.</b> Автометаописание в романе К. К. Вагинова «Козлиная песнь».....	99
<b>Д. Попов.</b> Четырехстопный ямб В.Ф. Ходасевича: связь ритмики с композицией и сюжетом .....	104
<b>А. Эфиш.</b> История и легенды Риги в рассказах С. Р. Минцлова «Буря» и «Ночная служба».....	110
<b>Н. Михеева.</b> Новеллистические концовки у Бунина. ....	115
<b>М. Галкина.</b> Борис Поплавский и мистика св. Иоанна Креста.....	119
<b>И. Венявкин.</b> «Ложь» Александра Афиногенова: история запрещения.....	123
<b>Т. Сташенко.</b> «Учился в лифляндском Юрьеве...»: к биографии Самуила Абрамовича Кауфмана, отца Давида Самойлова .....	129
<b>О. Бурков.</b> В сторону сверткста: барачная поэзия лианозовской группы.....	133
<b>Н. Ключева.</b> Тоническая система в песенной поэзии Александра Башлачева. ....	138

<b>М. Александровская.</b> Диалектное слово в структуре фольклорного текста.....	145
<b>Н. Алексеева.</b> Новые принципы обучения иностранных студентов русской орфографии.....	150
<b>О. Амельченко.</b> Специфика употребления внешнего союза «А» в публицистическом тексте А. И. Солженицына .....	155
<b>Л. Боряева.</b> К проблеме семантической интерпретации эллипсиса в новгородских берестяных грамотах.....	160
<b>К. Ватанабэ.</b> Влияние волюнтаривности на выбор модальных значений в инфинитивных предложениях «Повести временных лет».....	165
<b>Н. Вострикова.</b> Экзотические категории в русском языке: эксперивентив.....	170
<b>М. Голованова.</b> Особенности функционирования знаков препинания в письменной живой речи (на материале комментариев к записям на сайте livejournal.com) .....	175
<b>О. Голубева.</b> Лексическая сочетаемость слов с семантикой «низкая температура объекта» .....	181
<b>В. Гусев.</b> Пропозитивные конструкции с <i>давай</i> в русском языке .....	189
<b>М. Коздра.</b> Некоторые проблемы передачи польских имен собственных на русский язык.....	194
<b>И. Колесова.</b> Развитие семантических полей «пьянство» и «ложь, пустословие» в историческом корневом гнезде гл. <i>лить</i> .....	200
<b>А. Косорогова.</b> Язык и мир человека.....	205
<b>С. Купп.</b> Взаимодействие форм перфекта и плюсквамперфекта с другими временными формами в эстонском языке в сопоставлении с русским.....	209

<b>А. Левицкая.</b> Фразеологизмы со значением ‘бездельничать’: активные модели в языке .....	215
<b>М. Родин.</b> О семантике и синтагматике синонимов <i>доброта</i> и <i>добро</i> .....	219
<b>П. Сафронов.</b> Антропология пространства в русском языке .....	224
<b>Е. Шаульский.</b> К типологии аканья в русских говорах.....	230
<b>О. Ягинцева.</b> К происхождению сущ. <i>лукъно</i> .....	235
<b>И. Ярушина.</b> Коммуникативный сбой как результат действия функционально-адаптивного механизма в речи (на материале рекламных и публицистических текстов) .....	239

## ГЕНЕЗИС «ТЕОРИИ СКЛОНЕНИЯ НА НАШИ ПРАВЫ»: ЛИТЕРАТУРА И ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЗАКАЗ В НАЧАЛЕ ЦАРСТВОВАНИЯ ЕКАТЕРИНЫ II

Алексей Евстратов  
(Москва — Париж)

Летом 1765 г. в Петербурге был напечатан двухтомник «Сочинений и переводов» Владимира Лукина. Появление сборника принято рассматривать в контексте литературной продукции «елагинского кружка», а входящие в него четыре комедии как реализацию «теории склонения на русские нравы», которая сформулирована в предисловиях к пьесам [1: I-LXXII; 2; 3: 38–40; 4: 59–82; 5]. В настоящей заметке публикация сборника Лукина и генезис центрального понятия его драматической теории рассматриваются в контексте литературной политики русского двора начала екатерининского царствования.

1. 24 августа 1765 г., «часу в двенадцатом», В. И. Лукин поднес великому князю Павлу Петровичу первую часть своих «Сочинений...»; вечером того же дня их обсуждали при малом дворе за столом [6: 262–263]. 12 сентября, когда разговор зашел о переводах, стихотворстве и, в частности, о «сочинениях госп<одина> Лукина», Н. И. Панин заставил воспитателя великого князя С. А. Порошина читать предисловие к комедии «Мот, любовьию исправленный»: «Читал я, и очень много смеялись» [6: 275]. На следующий день Лукин поднес Павлу Петровичу вторую часть [6: 277]. Пространные предисловия Лукина к опубликованным в «Сочинениях и переводах» пьесам стали новым литературным фактом — до этого оригинальные драмы печатались в России без сопроводительных текстов. Кроме того, эти предисловия обладали отчетливой полемической направленностью: в них дискредитируются претензии А. П. Сумарокова возглавить литературную иерархию, критикуются его сочинения и высмеивается характер литератора. Именно эта критика, очевидно, так веселила придворных и раздражала Сумарокова. 19 сентября 1765 г. Сумароков обедал у великого князя: «Его высочеству хотелось рассер-

дить Александра Петровича; для того изволил он упоминать о сочинениях Лукина; однако Александр Петрович от сердца удержался» [6: 283]. Публикации «Сочинений и переводов...» предшествовал конфликт Сумарокова с И. П. Елагиным, патроном Лукина: «За большим столом из посторонних Елагин, Сумароков и Строганов, — записывает Порошин под 26 апреля 1765 г. — Брань у Елагина с Сумароковым. Никита Иваныч насилу прекратил» [6: 206]. Причина ссоры бывших литературных союзников неизвестна, однако конфликт был затяжным. 7 июля 1765 г. Академия художеств устраивала праздник, который объединял три значимых события: годовщину восшествия на престол Екатерины II, очередной выпуск учеников Академии и освящение новой церкви. За несколько дней до праздника Елагин поручил Д. И. Фонвизину, другому своему секретарю, сочинить стихи для приветственного хора императрице, несмотря на то, что Сумароков уже прислал в Академию свои стихи; в итоге пелись стихи Г. Н. Теплова [7: 33]. Ссора Сумарокова и Елагина — это первый и наиболее очевидный подтекст предисловия Лукина, написанного, надо думать, перед публикацией сборника в июле–августе 1765 г.

2. Композиция первой части «Сочинений и переводов...» отсылает к структуре придворного спектакля: большая комедия (трагедия) — (балет) — малая комедия или нахкомедия (от нем. *Nachkomödie*). Премьера комедии Лукина «Мот, любовью исправленный» на сцене придворного театра состоялась в среду 19 января 1765 г.<sup>1</sup> «Мот...», большая комедия, открывала, а «Болтун (Пустомеля)» Буасси, одноактная комедия в переложении Лукина, завершала представление. Поначалу обе пьесы были представлены публике (или же были восприняты) как оригинальные: «Обе сии пьесы оригинальные сочинения г. Лукина, секретаря при Иване Перфильиче Елагине. Аплодированы были обе очень много. <...> По окончании большой пьесы изволил его высочество автора призывать к себе в ложу; пожаловал его к руке и хвалил за труд. После комедии изволил государь ходить к ее величеству. <...> Севши за стол, разговаривали по большей части о сегодняшней комедии» [6: 164]. Публичная похвала великого князя

<sup>1</sup> Начиная, по крайней мере, с 6 октября 1764 г., по средам на придворном театре играют «русские комедии» [6], т.е. оригинальные и переводные пьесы на русском языке.



фактически определила «успех» пьесы у придворной публики. Комедию Лукина обсуждали при малом дворе и на следующий день [6: 165].

Как видно из предисловия к «Моту...», точнее — из одного из вариантов предисловия (см. ниже), поощрение автора было делом рук его начальника и покровителя Елагина; комедия увидела свет с полного одобрения последнего [8: XXV]. Как член канцелярии Кабинета Ее Императорского Величества, Елагин был важным звеном в системе монаршего покровительства литературе. В конце 1762 г. В. И. Майков и И. К. Голеневский именно через Елагина получают награждение от императрицы за свои оды [9: 223]. К 1764 г. Елагин оказывается в центре группы, которую составляют его непосредственные подчиненные, упражняющиеся по примеру начальника в сочинениях и переводах. 3 декабря 1764 г. Лукин перешел из штата К. Г. Разумовского на службу в канцелярию при Кабинете, в должность секретаря при члене канцелярии Елагине [2: 10]<sup>2</sup>. Назначение Лукина было предварено (а может быть, и сопровождалось) жестом, который устанавливал литературную связь между начальником и подчиненным: Лукин взялся продолжить начатый Елагиным перевод романа Прево д'Экзиля «Приключения маркиза Г...». В посвящении Лукин объявляет, что Елагин был его наставником в словесных науках: «...и хотя всегдашнюю имел я к ним склонность, но оной бы не довольно было, ежелиб Вы не вразумили к познанию прямой в них красоты и не побудили к упражнению» [11: <6>]. Эти формулировки Лукин переносит в посвящение Елагину «Сочинений и переводов».

В предисловии к «Моту...» Лукин описывает систему патронажа, благодаря которой императрица может регулировать литературное производство — через посредство вельмож. Как известно [12: 183, № 3821], предисловие к «Моту...» существует в двух вариантах: первый (29 стр.) был перепечатан в «Сочинениях и переводах...» Лукина и Ельчанинова в 1868 г. [1: 6–16] и поэтому чаще цитируется; второй (31 стр.) был опубликован в некоторых экземплярах первого издания комедий Лукина. Из этого второго варианта предисловия следует, что «сочиненные в наших нравах»

---

<sup>2</sup> Осенью 1763 г. на службу под начальством Елагина поступил Фонвизин. Позже он предполагал, что причиной назначения была известность его перевода «Альзиры» Вольтера [10: 94–95].

комедии были литературным заказом, исходившим непосредственно от императрицы: «Назад тому более года, удалось мне нечаянно услышать, что Ея Величество желает видеть на Российском Театре Комедии прямо Российския, то есть, сочиненныя в наших нравах и осуждающия главные наши пороки. Сия Государская воля объявлена была придворными господами некоторым молодым людям, в письма вступаящим, из коих двумя сочинены комедии, Г. Князем *Козловским* в одном действии, которая и на позорище была представлена <...> и Г. Нарышкиным в пяти действиях, которая на театре еще не показалася. Они, как я слышал, к тому поощрены были своими благодетелями, кои о их достоинствах ведали; а я хотя сего побуждения ни от кого и не имел; однако чувствуя великую к Театру склонность, которая знание и искусство мое превосходит, вознамерился испытать сил своих, и думал, что не учиню я преступления, естли без приказы угодное зделаю; в чем и не обманулся. Следуя сему мнению написал я Мота; он на Придворном Театре представлен, и удостоился благоволения Всемилостивейшей Государыни, что для меня всего драгоценнее» [8: III–IV].

3. В длинном письме от 3 мая 1764 г. Александр Сумароков обращается к Екатерине II с жалобами на обер-гофмаршала К. Е. Сиверса. В частности, писатель заявляет, что не даст в театр ни одного сочинения до тех пор, пока Сиверс не уволит суфлера, который ранее служил у Сумарокова копиистом и якобы его обворовал: «...лучше театру его, оного суфлера лишиться, нежели меня. Начто суфлер, когда нет автора, а автор в России не только по театру, но и по всей поэзии я один, ибо я сих рифмотворцев, которые своими сочинениями давят Парнас российский, пиитами не почитаю; они пишут не ко славе нашего века и своего отечества, но себе к бесчестию и к показанию своего невежества. Итак, весьма потребно, чтобы сей мой копиист и заявленный вор от театра Сиверсом отрешен был, ежели я к услугам по театру еще годен, а кроме моих драм, ни трагедии, ни комедии во сто лет еще в России не будет, а *переводные комедии наших нравов не правят*, да и чести немного Российскому театру, что мы играем переводные только пьесы, да и то скарденых переводов» [13: 97;

курсив мой — А.Е.]<sup>3</sup>. Желание Екатерины видеть на придворной сцене «комедии прямо российские», как представляется, было спровоцировано этим письмом Сумарокова (ср.: [13: 196]). Хронология, реконструируемая из предисловия Лукина, не противоречит этому предположению: о воле императрицы Лукин узнал «более года» назад (считать следует самое позднее от 24 августа, когда была поднесена первая часть «Сочинений...»), а упомянутая им комедия кн. Козловского «Любовник в долгах» была играна на придворной сцене 18 июня 1764 г. [4: 62]. Содержание письма Сумарокова, вероятно, следует считать одним из источников карикатурного портрета писателя в предисловии к «Моту...», а также источником формулировок, которые Лукин использует в описании своей техники адаптации европейского драматического репертуара для русской сцены.

Отмечалось [15: 227], что Сумароков сформулировал (в частности, для басни) принцип усвоения европейской литературной продукции, который начиная с 1760-х гг. будет продуктивно использоваться при создании репертуара русской придворной труппы<sup>4</sup>. Вместе с тем контекст рефлексии Сумарокова и практики Елагина и его подчиненных следует искать в «национальной пропаганде» немецких писателей (в частности, И. Х. Готтшеда) 1730–60-х гг.<sup>5</sup> Намеченный в работе генезис идеи «склонения» заставляет усомниться в «демократическом» характере реформы русского театра 1760–х гг. Русские писатели, как и немецкие [17: 16 и сл.], адресуются прежде всего к придворной аристократии, вокруг которой по-прежнему организуется литературное поле.

## ЛИТЕРАТУРА

1 — Сочинения и переводы Владимира Игнатьевича Лукина и Богдана Егоровича Ельчанинова. СПб., 1868; 2 — *Берков П. Н.* Владимир Игнатьевич Лукин. 1737–1794. М.; Л., 1950; 3 — *Schlieter H.* Studien zur Geschichte des russischen Rührstücks 1758–1780.

<sup>3</sup> Сумароков забавляет придворных рассказом о «побранках» с Сиверсом и соре с Ф.А. Эминым 21 сентября 1764 г. [4: 12]; [14].

<sup>4</sup> О «склонении» европейских пьес в 1780–90-е гг. см., напр.: [16].

<sup>5</sup> О русских контактах Готтшеда и его «кружка» см.: [18]. Елагин и Сумароков были членами Лейпцигского ученого общества.

Wiesbaden, 1968; **4** — *Берков П. Н.* История русской комедии XVIII века. Л., 1977; **5** — *Лебедева О. Б.* Русская литература XVIII века. Учебник. М., 2000<sup>6</sup>; **6** — *Порошин С. А.* Записки, служащие к истории великого князя Павла Петровича // *Русский Гамлет*. М., 2004. С. 10–372; **7** — *Кочеткова Н. Д.* Фонвизин в Петербурге. Л., 1984; **8** — Сочинения и переводы Владимира Лукина. Ч. 1. СПб., 1765. ГПИБ ОИК № 7203; **9** — СБРИО. Т. 7. СПб., 1871; **10** — *Фонвизин Д. И.* Соб. соч.: В 2 т. М.; Л., 1959. Т. 2; **11** — [*Прево д'Экзиль А. Ф.*]. Приключения маркиза Г... или жизнь благородного человека оставившего свет, переведена с Фрацузского языка. Ч. V. СПб., 1764; **12** — Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. М., 1964. Т. 2; **13** — Письма русских писателей XVIII века. Л., 1980; **14** — *Гуковский Г. А.* Эмин и Сумароков // XVIII век. М.; Л., 1940. Вып. 2. С. 77–94; **15** — *Серман, И. З.* Русский классицизм: Поэзия. Драма. Сатира. Л., 1973; **16** — *Топоров В. Н.* «Склонение на русские нравы» с семиотической точки зрения (об одном из источников фонвизинского «Недоросля») // Труды по знаковым системам XXIII / Учен. зап. Тарт. ун-та. Тарту, 1989. Вып. 855. С. 106–126; **17** — *Krebs R.* L'Idée de «Théâtre National» dans l'Allemagne des Lumières. Théorie et Réalisations. Wiesbaden, 1985; **18** — *Lehmann U.* Der Gottschedkreis und Russland. Berlin, 1966.

---

<sup>6</sup> См.: <http://www.infoliolib.info/philol/lebedeva/index.html#1>